

BIJLAGEN

Bijlage 1: Vragenlijst t.a.v. Franstalige studenten die Nederlands leren

Bonjour !

Les questions ci-dessous vous concernent directement, votre entourage familial ainsi que votre apprentissage du néerlandais et ont pour but de déterminer votre ‘profil d’apprenant du néerlandais’. Ces données constituent un élément important de ma recherche doctorale. C’est pourquoi je vous demande de remplir ce questionnaire de la façon la plus complète possible. Soyez assuré que toutes les données personnelles resteront confidentielles. Je me tiens à votre disposition pour tous renseignements complémentaires et vous remercie pour votre collaboration.

Laurent Rasier

Université catholique de Louvain – UCL

Unité de linguistique des langues germaniques – LIGE

Mail : rasier@lige.ucl.ac.be

1. Données personnelles

Nom : Prénom :

Lieu et date de naissance :

Nationalité : Langue maternelle :

Adresse :

Si vous avez vécu à d’autres endroits, précisez la (les) ville(s) ainsi que la durée du séjour :

.....
.....

Etablissement(s) d’enseignement fréquenté(s) (précisez la localité où ils se situent) :

- maternelle :

- primaire :

- secondaire :

Quelle filière avez-vous suivie dans l’enseignement secondaire (p.ex. latin-sciences, économie-langues, etc.) :

.....

Etudes supérieures suivies actuellement :

.....

Répétez-vous votre seconde candidature ? OUI / NON

Si vous avez étudié autre chose avant votre orientation actuelle, précisez la branche étudiée ainsi que le nom et la localité où se trouve l'institution :

.....

Profession envisagée :

Quels sont vos hobbies ?

.....

2. Entourage familial

2.1. Père :

Nationalité :

Profession :

Langue maternelle :

Votre père connaît-il une/plusieurs langue(s) étrangère(s) ? OUI / NON

Si oui, remplissez le tableau suivant :

Connaissance des langues étrangères				Utilisation des langues étrangères			
Langues connues (aussi dialecte)	Niveau de maîtrise*			Lieu utilisation (travail, maison,...)	Fréquence utilisation*		
	débutant	moyen	avancé		jamais	parfois	toujours

Parlez-vous une de ces langues étrangères avec votre père ? OUI / NON

Si oui, laquelle (lesquelles) et à quelle fréquence (quelquefois, régulièrement, très souvent, toujours) ?

.....

2.2. Mère :

Nationalité :

* Placez une croix dans la colonne adéquate.

Profession :

Langue maternelle :

Votre mère connaît-elle une/plusieurs langue(s) étrangère(s) ? OUI / NON

Si oui, remplissez le tableau suivant :

Connaissance des langues étrangères				Utilisation des langues étrangères			
Langues connues (aussi dialecte)	Niveau de maîtrise*			Lieu utilisation (travail, maison,...)	Fréquence utilisation*		
	débutant	moyen	avancé		jamais	parfois	toujours

Parlez-vous une de ces langues étrangères avec votre mère ? OUI / NON

Si oui, laquelle (lesquelles) et à quelle fréquence (quelquefois, régulièrement, très souvent, toujours) ?

3. Connaissance et apprentissage du néerlandais

A quel stade de votre parcours scolaire avez-vous commencé à apprendre le néerlandais ?

.....

Quel âge aviez-vous à l'époque ?

Précisez la charge horaire des cours au fur et à mesure de votre parcours scolaire :

- maternelle : heures/semaine pendant années
- primaire : heures/semaine pendant années
- secondaire inférieur (1^{ère} et 2^{ème} année) : heures/semaine
- secondaire moyen (3^{ème} et 4^{ème} année) : heures/semaine
- secondaire supérieur (5^{ème} et 6^{ème} année) : heures/semaine
- enseignement supérieur : heures/semaine pendant années

Avez-vous bénéficié dans votre parcours scolaire d'un enseignement dispensé totalement ou partiellement en néerlandais ? OUI / NON

* Placez une croix dans la colonne adéquate.

Si oui, à quel stade ?

Combien de temps avez-vous pu bénéficier de ce type d'enseignement ?

.....

Votre entourage (parents, amis, etc.) vous encourage-t-il à étudier le néerlandais ? OUI / NON

Expliquez brièvement pourquoi :

.....

.....

Pensez-vous personnellement que l'étude du néerlandais (et des langues étrangères de façon générale) est importante ? OUI / NON

Expliquez brièvement pourquoi :

.....

.....

Avez-vous déjà fait un (plusieurs) séjour(s) linguistique(s) pour le néerlandais ? OUI / NON

Si oui, indiquez l'endroit et la durée du séjour :

.....

Précisez également la formule choisie (p.ex. famille d'accueil, école de langues, etc.) :

.....

Parlez-vous toujours le néerlandais ? OUI / NON

Allez-vous en Flandre et/ou aux Pays-Bas ? OUI / NON

Si vous ne vous rendez que dans une seule des deux régions, précisez laquelle :

Indiquez la ville et/ou région où vous vous rendez lors de vos visites :

.....

A quelle fréquence y allez-vous ? Parfois – régulièrement – très souvent

Est-ce que vous vous efforcez d'y parler le néerlandais ? OUI / NON

- Si non, pourquoi ?

.....

- Si oui, quelles difficultés rencontrez-vous ?

.....

Lisez-vous des journaux, magazines, livres, etc. en néerlandais ? OUI / NON

Si oui, lequel (lesquels) ?

.....
A quelle fréquence ?

Vous arrive-t-il d'écouter un programme radio et/ou télévisé en néerlandais ? OUI / NON

Si oui, de quel(s) type(s) de programme(s) s'agit-il ?

.....
Précisez le nom de l'émetteur et s'il est flamand et/ou hollandais :

.....
A quelle fréquence écoutez-vous ce(s) programme(s) ? Parfois – régulièrement – très souvent

Quelles difficultés éprouvez-vous lorsque vous écoutez/regardez un programme néerlandophone ?

.....
.....
.....
Avez-vous d'autres contacts avec la langue néerlandaise que par les médias (correspondants, etc.) ? OUI / NON

Si oui, précisez lesquels :

.....
.....
A quelle fréquence avez-vous ces contacts ? Parfois – régulièrement – très souvent

Utilisez-vous, dans le cadre de votre apprentissage du néerlandais, un (plusieurs) ouvrage(s) de référence (grammaire, dictionnaire, cours de prononciation, etc.) ? OUI / NON

Si oui, quel(s) ouvrage(s) utilisez-vous cette année ?

.....
.....
Indiquez quel(s) ouvrage(s) vous avez utilisé(s) les années précédentes :

.....
.....
Quel(s) type(s) d'informations cherchez-vous dans ces ouvrages ?

Y trouvez-vous toujours les renseignements que vous recherchez ? OUI / NON

Y a-t-il des informations que vous aimeriez y trouver et qui n'y figurent pas (encore) ?

.....

Faites-vous des exercices de compréhension à l'audition au cours de néerlandais ? OUI / NON

Si oui, à quelle fréquence ? Parfois – régulièrement – très souvent

Complétez votre réponse en donnant une approximation du nombre de fois par mois :

.....

Les documents utilisés sont-ils plus représentatifs du néerlandais de Flandre ou des Pays-Bas ? Ou votre professeur essaye-t-il de maintenir un équilibre ?

.....

A quelle fréquence votre professeur corrige-t-il vos fautes de :

- grammaire : jamais – parfois – régulièrement – très souvent – toujours.
- vocabulaire : jamais – parfois – régulièrement – très souvent – toujours.
- prononciation : jamais – parfois – régulièrement – très souvent – toujours.

Pourriez-vous donner des exemples de difficultés que vous rencontrez en néerlandais et que votre professeur corrige :

- au niveau de la grammaire ?

.....

.....

.....

- au niveau du vocabulaire ?

.....

.....

.....

- au niveau de la prononciation ?

.....

.....

.....

De quelle(s) façon(s) votre professeur corrige-t-il vos fautes de :

- grammaire ?

.....

- vocabulaire ?
-
-
- prononciation ?
-
-

4. Connaissance et apprentissage des langues étrangères : autres langues

Connaissez-vous une (plusieurs) autre(s) langue(s) que le néerlandais ? OUI / NON

Si oui, remplissez le tableau suivant :

Connaissance d'autres langues étrangères				Utilisation des autres langues étrangères			
Langues connues (aussi dialecte)	Niveau de maîtrise*			Lieu utilisation (travail, maison,...)	Fréquence utilisation*		
	débutant	moyen	avancé		jamais	parfois	toujours

Comment avez-vous appris cette (ces) langue(s) ?

.....

.....

.....

Pourquoi avez-vous décidé d'apprendre cette (ces) langue(s) supplémentaire(s) ?

.....

.....

.....

.....

Quel âge aviez-vous quand vous avez commencé cet apprentissage (détaillez par langue) ?

.....

.....

* Placez une croix dans la colonne adéquate.

Lisez-vous des journaux, magazines, livres, etc. dans cette (ces) langue(s) ? OUI / NON

Si oui, lequel (lesquels) ?
.....

A quelle fréquence ? Parfois – régulièrement – très souvent

Vous arrive-t-il d'écouter un programme radio et/ou télévisé dans cette (ces) langue(s) ?

OUI / NON

Si oui, de quel(s) type(s) de programme(s) s'agit-il ?
.....

Précisez le nom de l'émetteur et sa 'nationalité' :
.....

A quelle fréquence écoutez-vous ce(s) programme(s) ? Parfois – régulièrement – très souvent

Avez-vous d'autres contacts avec cette (ces) langue(s) que par les médias (correspondants, etc.) ? OUI / NON

Si oui, précisez lesquels :
.....
.....
.....

A quelle fréquence avez-vous ces contacts ? Parfois – régulièrement – très souvent

5. Divers

Y a-t-il d'autres renseignements que vous estimez indispensables et que vous n'avez pas encore pu signaler ? OUI / NON

Si oui, lesquels ?
.....
.....
.....
.....

Bijlage 2: Vragenlijst t.a.v. Nederlandstalige studenten die Frans leren (Vlaanderen)

Hallo!

De vragenlijst die je voor ogen hebt, heeft betrekking op jezelf, je gezin en je kennis van vreemde talen. Die vormt in feite het eerste deel van mijn promotie-onderzoek dat handelt over het verwerven van vreemde talen (o.a. het Frans en het Nederlands) door leerders met verschillende moedertaalachtergronden. Mag ik je daarom vriendelijk verzoeken om de vragen zo nauwkeurig en zo volledig mogelijk te beantwoorden? Ik verzeker je ervan dat alle persoonlijke gegevens vertrouwelijk zullen blijven. Mocht je meer informatie willen krijgen, dan kan je mij bereiken op het onderstaande adres. Ik dank je alvast voor je medewerking en voor je actieve deelname aan mijn onderzoeksproject.

Laurent Rasier

Université catholique de Louvain – UCL

Unité de linguistique des langues germaniques – LIGE

Place Blaise Pascal, 1

B-1348, Louvain-la-Neuve

E-mailadres: rasier@lige.ucl.ac.be

1. Persoonlijke gegevens

Naam: Voornaam:

Geboortedatum en -plaats:

Nationaliteit: Moedertaal:

Adres:

Indien je ook elders hebt gewoond, vermeld dan de plaats (de verschillende plaatsen) en de duur van het verblijf:

.....

Schoolcarrière (vermeld telkens de plaats waar de instelling(en) zich bevindt (bevinden)):

- kleuterschool:
- lagere school:
- middelbare school:

Wat waren je hoofdvakken in het middelbaar onderwijs?:
.....

Huidige opleiding(en) in het hoger onderwijs:
.....

Zat je verleden jaar ook in de tweede kandidatuur? JA / NEE

Indien je vóór je huidige opleiding iets anders gestudeerd hebt, vermeld dan het vak, de naam van de instelling en de plaats waar die zich bevindt:
.....

Welk beroep zou je na je studie willen uitoefenen?

Wat zijn je hobby's?
.....

2. Familie

2.1. Vader:

Nationaliteit:

Beroep: Moedertaal:

Kent je vader één (verscheidene) vreemde taal (talen)? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van vreemde talen				Gebruik van vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	altijd

Spreek je een van de hierboven genoemde talen met je vader? JA / NEE

Zo ja, welke en hoe vaak (soms, regelmatig, heel vaak, altijd)?
.....

* Zet een kruisje in de goede kolom.

2.2. Moeder:

Nationaliteit:

Beroep: Moedertaal:

Kent je moeder één (verscheidene) vreemde taal (talen)? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van vreemde talen				Gebruik van vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	Altijd

Spreek je een van de hierboven genoemde talen met je moeder? JA / NEE

Zo ja, welke en hoe vaak (soms, regelmatig, heel vaak, altijd)?

.....

3. Kennis en verwerving van het Frans

Wanneer ben je Frans beginnen te leren?

.....

Hoe oud was je toen?

Hoeveel uren per week heb je gekregen in de verschillende stadia van je schoolcarrière?

- kleuterschool: uren/week tijdens jaren
- lagere school: uren/week tijdens jaren
- eerste graad van het secundair onderwijs (1^{ste} en 2^{de} leerjaar): uren/week
- tweede graad van het secundair onderwijs (3^{de} en 4^{de} leerjaar): uren/week
- derde graad van het secundair onderwijs (5^{de} en 6^{de} leerjaar): uren/week
- hoger onderwijs: uren/week tijdens jaren

Heb je ooit school gelopen in een instelling waar het onderwijs geheel of gedeeltelijk in het Frans werd gegeven? JA / NEE

Zo ja, in welk stadium?

* Zet een kruisje in de goede kolom.

Hoelang is dit het geval geweest?

Spoort je omgeving (ouders, vrienden, enz.) je ertoe aan Frans te leren? JA / NEE

Leg in een paar woorden uit waarom:

.....

.....

Vind *jij* het belangrijk om Frans te leren? JA / NEE

Leg dan in een paar woorden uit waarom:

.....

.....

Ga je naar Frankrijk en/of Franstalig België? JA / NEE

Zo ja, hoe vaak ga je ernaartoe? Soms – regelmatig – heel vaak

Naar welke de stad (steden) en/of streek (streken) ga je dan?

.....

Spreek je er dan Frans? JA / NEE

- Zo nee, waarom?

.....

- Zo ja, welke moeilijkheden ondervind je het vaakst?

.....

Heb je al in Frankrijk en/of Franstalig België verbleven om Frans te leren? JA / NEE

Zo ja, vermeld dan de plaats en de duur van het verblijf:

.....

Zat je toen op een taalschool, in een gastgezin, enz.?

.....

Sprak je er altijd Frans? JA / NEE

Lees je kranten, tijdschriften, boeken, enz. in het Frans? JA / NEE

Zo ja, welke?

.....

Hoe vaak?

Luister je / kijk je naar radio- en/of TV-programma's in het Frans?

JA / NEE

Zo ja, naar welk soort programma's luister/kijk je dan?

.....

Vermeld ook de naam van de zender(s) en of die Frans en/of Belgisch is (zijn):

.....

.....

Hoe vaak luister je / kijk je naar het (de) bovengenoemde programma('s)?

Soms – regelmatig – heel vaak

Welke moeilijkheden ondervind je bij het beluisteren / bekijken van een Franstalig radio- en/of TV-programma?

.....

.....

Heb je andere contacten met het Frans dan via de media (b.v. pen vrienden, enz.)? JA / NEE

Zo ja, welke?

.....

.....

.....

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Raadpleeg je naslagwerken (b.v. woordenboeken, spraakkunsten, enz.) en/of leerboeken voor je colleges Frans? JA / NEE

Zo ja, welk(e) naslagwerk(en) en/of leerboek(en) gebruik je dit jaar?

.....

.....

Vermeld ook de boeken die je in het verleden hebt gebruikt:

.....

.....

.....

Wat voor informatie zoek je in dergelijke boeken op?

.....

.....

Vind je er altijd wat je nodig hebt?

JA / NEE

Zo nee, geef dan enkele voorbeelden van informatie die in de leerboeken ontbreekt en die voor jou relevant zou zijn:

.....
.....

Zijn er luisteroefeningen tijdens je colleges Frans? JA / NEE

Zo ja, hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Maak een ruwe schatting van het aantal oefeningen per maand:

Zijn de gebruikte documenten vooral typisch voor het Frans dat in Frankrijk wordt gesproken of voor de Belgische variant ervan? Of probeert de docent een zeker evenwicht te behouden tussen de twee variëteiten?

.....

Hoe vaak corrigeert de docent je fouten tegen:

- de grammatica? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd
- de woordenschat? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd
- de uitspraak? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd

Zou je voor elke categorie enkele voorbeelden kunnen geven van fouten die je maakt en die door je docent verbeterd worden?

- grammaticafouten:

.....
.....
.....

- woordenschatfouten:

.....
.....
.....

- uitspraakfouten:

.....
.....
.....

Hoe worden de fouten tegen de volgende verschijnselen gecorrigeerd?

- grammatica:
-
-
- woordenschat:
-
-
- uitspraak:
-
-

4. Kennis en verwerving van andere vreemde talen dan het Frans

Ken je een andere vreemde taal (andere vreemde talen) dan het Frans? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van andere vreemde talen				Gebruik van andere vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	altijd

Hoe heb je deze taal (talen) geleerd?

.....

.....

Waarom heb je besloten om naast het Frans een andere vreemde taal (andere vreemde talen) te leren?

.....

.....

.....

* Zet een kruisje in de goede kolom.

Hoe oud was je toen je de andere vreemde taal (talen) begon te leren?
.....
.....

Lees je kranten, tijdschriften, boeken, enz. in de andere vreemde taal (talen)? JA / NEE
Zo ja, wat voor boeken, tijdschriften, kranten, enz.?
.....

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Luister je / kijk je naar radio- en/of TV-programma's in de andere vreemde taal (talen)?
JA / NEE
Zo ja, naar welk soort programma's luister je / kijk je dan?
.....

Vermeld ook de naam van de zender(s) en hun 'nationaliteit':
.....
.....

Hoe vaak luister je / kijk je naar het (de) bovengenoemde programma('s)?
Soms – regelmatig – heel vaak

Heb je andere contacten met de andere vreemde taal (talen) dan via de media (b.v. penvrienden, enz.)? JA / NEE

Zo ja, welke?
.....
.....
.....

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

5. Varia

Zijn er nog gegevens die volgens jou noodzakelijk zijn voor het goede verloop van het onderzoek en die je in het voorgaande niet hebt kunnen vermelden? JA / NEE

Zo ja, welke?
.....
.....
.....
.....

Bijlage 3: Vragenlijst t.a.v. Nederlandstalige studenten die Frans leren (Nederland)

Hallo!

De vragenlijst die je voor ogen hebt, heeft betrekking op jezelf, je gezin en je kennis van vreemde talen. Die vormt in feite het eerste deel van mijn promotie-onderzoek dat handelt over het verwerven van vreemde talen (o.a. het Frans en het Nederlands) door leerders met verschillende moedertaalachtergronden. Mag ik je daarom vriendelijk verzoeken om de vragen zo nauwkeurig en zo volledig mogelijk te beantwoorden? Ik verzeker je ervan dat alle persoonlijke gegevens vertrouwelijk zullen blijven. Mocht je meer informatie wille krijgen, dan kan je mij bereiken op het onderstaande adres. Ik dank je alvast voor je medewerking en voor je actieve deelname aan mijn onderzoeksproject.

Laurent Rasier

Université catholique de Louvain – UCL

Unité de linguistique des langues germaniques – LIGE

Place Blaise Pascal, 1

B-1348, Louvain-la-Neuve (België)

E-mailadres: rasier@lige.ucl.ac.be

1. Persoonlijke gegevens

Naam: Voornaam:

Geboortedatum en -plaats:

Nationaliteit: Moedertaal:

Adres:

Indien je ook elders hebt gewoond, vermeld dan de plaats (de verschillende plaatsen) en de duur van het verblijf:

.....

Schoolcarrière (vermeld telkens de plaats waar de instelling(en) zich bevindt (bevinden)):

- basis onderwijs:
- voortgezet onderwijs:

In welk(e) type(s) voortgezet onderwijs heb je gezeten?

Welke hoofdvakken heb je gevolgd in het voortgezet onderwijs?:

Huidige opleiding(en) in het hoger onderwijs:

Zat je verleden jaar ook in het tweede jaar? JA / NEE

Indien je vóór je huidige opleiding iets anders gestudeerd hebt, vermeld dan het vak, de naam van de instelling en de plaats waar die zich bevindt:

Welk beroep zou je na je studie willen uitoefenen?

Wat zijn je hobby's?

2. Familie

2.1. Vader:

Nationaliteit:

Beroep: Moedertaal:

Kent je vader één (verscheidene) vreemde taal (talen)? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van vreemde talen				Gebruik van vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	altijd

Spreek je een van de hierboven genoemde talen met je vader? JA / NEE

* Zet een kruisje in de goede kolom.

Zo ja, welke en hoe vaak (soms, regelmatig, heel vaak, altijd)?

.....

2.2. Moeder:

Nationaliteit:

Beroep: Moedertaal:

Kent je moeder één (verscheidene) vreemde taal (talen)? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van vreemde talen				Gebruik van vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	altijd

Spreek je een van de hierboven genoemde talen met je moeder? JA / NEE

Zo ja, welke en hoe vaak (soms, regelmatig, heel vaak, altijd)?

.....

3. Kennis en verwerving van het Frans

Wanneer ben je Frans beginnen te leren?

.....

Hoe oud was je toen?

Hoeveel lessen per week heb je gekregen in de verschillende stadia van je schoolcarrière?

- basis onderwijs: lessen/week tijdens jaren
- basisvorming van het voortgezet onderwijs: lessen/week
- rest van het voortgezet onderwijs: lessen/week
- hoger onderwijs: lessen/week tijdens jaren

Heb je ooit school gelopen in een instelling waar het onderwijs geheel of gedeeltelijk in het Frans werd gegeven? JA / NEE

* Zet een kruisje in de goede kolom.

Zo ja, in welk stadium?

Hoelang is dit het geval geweest?

Spoort je omgeving (ouders, vrienden, enz.) je ertoe aan Frans te leren? JA / NEE

Leg in een paar woorden uit waarom:

.....

.....

Vind *jij* het belangrijk om Frans te leren? JA / NEE

Leg dan in een paar woorden uit waarom:

.....

.....

Ga je naar Frankrijk en/of Franstalig België? JA / NEE

Zo ja, hoe vaak ga je ernaartoe? Soms – regelmatig – heel vaak

Naar welke de stad (steden) en/of streek (streken) ga je dan?

.....

Spreek je er dan Frans? JA / NEE

- Zo nee, waarom?

.....

- Zo ja, welke moeilijkheden ondervind je het vaakst?

.....

Heb je al in Frankrijk en/of Franstalig België verbleven om Frans te leren? JA / NEE

Zo ja, vermeld dan de plaats en de duur van het verblijf:

.....

Zat je toen op een taalschool, in een gastgezin, enz.?

.....

Sprak je er altijd Frans? JA / NEE

Lees je kranten, tijdschriften, boeken, enz. in het Frans? JA / NEE

Zo ja, welke?

.....

Hoe vaak?

Luister je / kijk je naar radio- en/of TV-programma's in het Frans? JA / NEE

Zo ja, naar welk soort programma's luister/kijk je dan?

Vermeld ook de naam van de zender(s) en of die Frans en/of Belgisch is (zijn):

Hoe vaak luister je / kijk je naar het (de) bovengenoemde programma('s)?

Soms – regelmatig – heel vaak

Welke moeilijkheden ondervind je bij het beluisteren / bekijken van een Franstalig radio- en/of TV-programma?

Heb je andere contacten met het Frans dan via de media (b.v. pen vrienden, enz.)? JA / NEE

Zo ja, welke?

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Raadpleeg je naslagwerken (b.v. woordenboeken, spraakkunsten, enz.) en/of leerboeken voor je colleges Frans? JA / NEE

Zo ja, welk(e) naslagwerk(en) en/of leerboek(en) gebruik je dit jaar?

Vermeld ook de boeken die je in het verleden hebt gebruikt:

Wat voor informatie zoek je in dergelijke boeken op?

Vind je er altijd wat je nodig hebt? JA / NEE

Zo nee, geef dan enkele voorbeelden van informatie die in de leerboeken ontbreekt en die voor jou relevant zou zijn:

.....
.....

Zijn er luisteroefeningen tijdens je colleges Frans? JA / NEE

Zo ja, hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Maak een ruwe schatting van het aantal oefeningen per maand:

Zijn de gebruikte documenten vooral typisch voor het Frans dat in Frankrijk wordt gesproken of voor de Belgische variant ervan? Of probeert de docent een zeker evenwicht te behouden tussen de twee variëteiten?

.....

Hoe vaak corrigeert de docent je fouten tegen:

- de grammatica? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd
- de woordenschat? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd
- de uitspraak? Nooit – soms – regelmatig – heel vaak – altijd

Zou je voor elke categorie enkele voorbeelden kunnen geven van fouten die je maakt en die door je docent verbeterd worden?

- grammaticafouten:

.....

- woordenschatfouten:

.....

.....

.....

- uitspraakfouten:

.....

.....

.....

Hoe worden de fouten tegen de volgende verschijnselen gecorrigeerd?

- grammatica:
-
-
- woordenschat:
-
-
- uitspraak:
-
-

4. Kennis en verwerving van andere vreemde talen dan het Frans

Ken je een andere vreemde taal (andere vreemde talen) dan het Frans? JA / NEE

Zo ja, vul dan de onderstaande tabel in:

Kennis van andere vreemde talen				Gebruik van andere vreemde talen			
Taal / talen (ook dialect)	Beheersingsniveau*			Situatie (werk, thuis,...)	Gebruiksfrequentie*		
	beginner	gemiddeld	gevorderd		nooit	soms	altijd

Hoe heb je deze taal (talen) geleerd?

.....

.....

.....

Waarom heb je besloten om naast het Frans een andere vreemde taal (andere vreemde talen) te leren?

.....

.....

.....

.....

* Zet een kruisje in de goede kolom.

Hoe oud was je toen je de andere vreemde taal (talen) begon te leren?
.....
.....

Lees je kranten, tijdschriften, boeken, enz. in de andere vreemde taal (talen)? JA / NEE
Zo ja, wat voor boeken, tijdschriften, kranten, enz.?
.....

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

Luister je / kijk je naar radio- en/of TV-programma's in de andere vreemde taal (talen)?
JA / NEE
Zo ja, naar welk soort programma's luister je / kijk je dan?
.....

Vermeld ook de naam van de zender(s) en hun 'nationaliteit':
.....
.....

Hoe vaak luister je / kijk je naar het (de) bovengenoemde programma('s)?
Soms – regelmatig – heel vaak

Heb je andere contacten met de andere vreemde taal (talen) dan via de media (b.v. pen vrienden, enz.)? JA / NEE

Zo ja, welke?
.....
.....
.....

Hoe vaak? Soms – regelmatig – heel vaak

5. Varia

Zijn er nog gegevens die volgens jou noodzakelijk zijn voor het goede verloop van het onderzoek en die je in het voorgaande niet hebt kunnen vermelden? JA / NEE

Zo ja, welke?
.....
.....
.....
.....

Bijlage 4: Vragenlijst t.a.v. docenten Nederlands

Bonjour !

Ce questionnaire constitue le complément naturel de celui que j'ai remis à vos étudiants. Tout comme leur exemplaire, les données qu'il me permettra de récolter constituent en partie la base de ma recherche doctorale. C'est pourquoi je vous demande de répondre le plus complètement et le plus précisément possible. Soyez assuré que toutes les données personnelles resteront confidentielles. Je me tiens à votre disposition pour tous renseignements complémentaires et vous remercie pour votre collaboration.

Laurent Rasier

Université catholique de Louvain – UCL

Unité de linguistique des langues germaniques – LIGE

Mail : rasier@lige.ucl.ac.be

1. Données personnelles

Nom : Prénom :

Nationalité :

Langue maternelle :

Autres langues connues :

.....

Etablissement(s) où vous avez fait vos études supérieures :

.....

Pourriez-vous préciser quelle place la prononciation occupait dans votre formation initiale ?

.....

.....

.....

Avez-vous suivi lors de vos études supérieures des cours de didactique de la prononciation ?

OUI / NON

Si oui, quelle(s) méthode(s)/approche(s) de la phonétique corrective a été (ont été) abordée(s) plus particulièrement dans ces cours ?

.....
.....

2. Cours de néerlandais : aspects généraux

Pourriez-vous décrire en quelques mots les besoins en néerlandais de vos étudiants en sciences économiques ?

.....
.....
.....

Quels sont les objectifs principaux de vos cours de néerlandais en 2^{ème} candidature en sciences économiques ?

.....
.....
.....

Quelle(s) méthodologie(s)/approche(s) didactique(s) employez-vous dans ce cadre spécifique ?

.....
.....
.....

Quelle place y réservez-vous à la prononciation ?

.....
.....

Quel(s) ouvrage(s) de référence utilisez-vous pour la préparation du cours de néerlandais ?

.....
.....
.....

Conseillez-vous à vos étudiants de travailler avec un (des) manuel(s) ? OUI / NON

Si oui, le(s)quel(s) ?

.....
.....

3. Cours de néerlandais : apprentissage de la prononciation

Quelle place accordez-vous à la compréhension à l'audition dans votre enseignement ?

.....

Pourquoi ?

.....

A quelle fréquence faites-vous des exercices de compréhension à l'audition ?

.....

Les documents que vous utilisez sont-ils plus représentatifs du néerlandais de Flandre ou des Pays-Bas ? Ou tentez-vous de maintenir un certain équilibre entre les deux variétés ?

.....

Pourriez-vous expliquer votre choix en quelques mots ?

.....

.....

.....

Quelle place la prononciation devrait-elle selon vous occuper dans la didactique des langues étrangères ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

Quelles sont de façon générale les fautes de prononciation les plus susceptibles de perturber la communication avec un locuteur natif ?

.....

.....

.....

.....

.....

Quels sont les principaux problèmes de prononciation de vos étudiants ?

.....

.....

.....

.....

Quelles fautes de prononciation effectivement commises par ces derniers corrigez-vous le plus souvent ?

.....
.....
.....
.....

Pourriez-vous expliquer en quelques mots comment vous corrigez ces différents problèmes ?

.....
.....
.....
.....
.....

Invitez-vous vos étudiants à utiliser des ouvrages de référence et/ou cours de prononciation dans leur apprentissage de la prononciation du néerlandais ? OUI / NON

Si oui, lequel (lesquels) ?

.....
.....
.....
.....

4. Varia

Y a-t-il d'autres renseignements que vous estimez indispensables et que vous n'avez pas encore pu signaler ?

.....
.....
.....
.....
.....

Bijlage 5: Vragenlijst t.a.v. docenten Frans

Beste collega,

De vragenlijst die u voor ogen hebt, is bedoeld als aanvulling op de vragenlijst die door uw studenten wordt ingevuld. De informatie die ik hiermee ga verzamelen, vormt voor een deel de basis van mijn doctorale dissertatie die handelt over het verwerven van vreemde talen (o.a. het Frans en het Nederlands) door leerders met verschillende moedertaalachtergronden. Mag ik u daarom vriendelijk verzoeken om de vragen zo nauwkeurig en zo volledig mogelijk te beantwoorden? Ik verzeker u ervan dat alle persoonlijke gegevens vertrouwelijk zullen blijven. Mocht u meer informatie willen krijgen, dan kunt u mij bereiken op het onderstaande adres. Ik dank u alvast voor uw medewerking en voor uw actieve deelname aan mijn onderzoeksproject.

Laurent Rasier

Université catholique de Louvain – UCL

Unité de linguistique des langues germaniques – LIGE

Place Blaise Pascal, 1

B-1348, Louvain-la-Neuve (België)

E-mailadres: rasier@lige.ucl.ac.be

1. Persoonlijke gegevens

Naam: Voornaam:

Nationaliteit: Moedertaal:

Welke vreemde talen kent u?

Aan welke instelling(en) van hoger onderwijs hebt u gestudeerd?

.....

Kunt u kort uitleggen welke plaats de uitspraak in de opleiding innam?

.....

.....

Hebt u tijdens uw studie colleges uitspraakdidactiek gevolgd? JA / NEE

Zo ja, welke benadering(en) van het uitspraakonderwijs hebben toen speciale aandacht gekregen?

.....
.....

2. Het onderwijs van het Frans aan Nederlandstaligen: algemeen

Zou u in een paar woorden kunnen uitleggen hoe de taalbehoeftes van uw studenten Frans eruit zien?

.....
.....
.....

Wat zijn de voornaamste doelstellingen van uw college Frans?

.....
.....
.....

Welke benadering(en) van het vreemdetalenonderwijs gebruikt u in deze specifieke context? ..

.....
.....
.....

Welke plaats neemt de uitspraak in uw onderwijspraktijk in?

.....
.....

Welk(e) naslagwerk(en) gebruikt u bij het voorbereiden van uw colleges Frans?

.....
.....
.....

Spoort u uw studenten ertoe aan schoolboeken en/naslagwerken te raadplegen? JA / NEE

Zo ja, welke?

.....
.....
.....

3. Het onderwijs van het Frans aan Nederlandstaligen: uitspraakverwerving

Welke plaats neemt de luistervaardigheid in uw onderwijspraktijk in?

.....

Waarom?

.....

Hoe vaak oefent u de luistervaardigheid van de studenten?

.....

Gebruikt u hierbij vooral documenten die typisch zijn voor het Frans dat in Frankrijk wordt gesproken of voor de Belgische variant ervan? Of probeert u een zeker evenwicht te behouden tussen de twee variëteiten?

.....

Kunt u uw keuze kort verantwoorden?

.....

.....

.....

Welke plaats zou de uitspraak in de vreemdetalendidactiek naar uw mening moeten innemen?

.....

.....

.....

.....

Welke uitspraakfouten hebben volgens u het meest storende effect op het communicatieproces?

.....

.....

.....

.....

.....

Wat zijn de voornaamste uitspraakproblemen van uw studenten Frans?

.....

.....

.....

Welke uitspraakfouten corrigeert u het vaakst?

.....

.....

.....

.....

Zou u in enkele woorden kunnen uitleggen hoe u die verbetert?

.....

.....

.....

.....

.....

Raadt u uw studenten aan om naslagwerken en/of uitspraakcursussen Frans te gebruiken?

JA / NEE

Zo ja, welke?

.....

.....

.....

.....

4. Varia

Zijn er nog gegevens die volgens u noodzakelijk zijn voor het goede verloop van het onderzoek en die u in het voorgaande niet hebt kunnen vermelden? JA / NEE

Zo ja, welke?

.....

.....

.....

.....

.....

Bijlage 6: Corpus – experimentele accentplaatsingstoets

6.1. Transcriptieconventies

Bij het transcriberen van het materiaal is gebruik gemaakt van de volgende transcriptieconventies:

- HOOFDLETTERS: woorden in hoofdletters zijn geaccentueerd
- '/': pauze in woord(groep)en en tussen woordgroepen
- [XXX]: toegevoegde woorden, of woorden die in plaats van de oorspronkelijke elementen zijn uitgesproken
- (XXX): niet-uitgesproken woorden en/of woorddelen

6.2 Nederlands - T1

KULNL0102:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde driehoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUWE CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] NIET

KULNL0202:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde driehoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een [geel] VIERkant

PL: E nu?

PPN: [it] WEET [ik] niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een blauwe CIRKEL

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GELE STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [dat] WEET [ik] niet

KULNL0302:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een (rood) VIERkant/ GEEL vierkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik (weet) ni(et)

KULNL0402:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GELE driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel vierKANT

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL0502:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GELE driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een [geel] VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL0602:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een [geel] VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL0702:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle/ driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL0802:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [euh] ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN/ GEle/ RECHThoek

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een blauwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: EEN BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL0902:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: (een) GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: (een) GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: (i)k WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: (een) BLAUwe [BAL]

PL: Wat nu?

PPN: (een) BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: (een) ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KULNL1002:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: (een) GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (i)k WEET [het] niet

KUNNL0102:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) [RONdje]

PL: Wat nu?

PPN: (een) BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: (een) ROOD/ VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GELE STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [et] niet

KUNNL0202:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: (ik) WEET [ik] (het) niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: (een) (blauw) VIERkant [BLAUW]

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (ik weet niet)

KUNNL0302:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KUNNL0402:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

KUNNL0502:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [ROOie] DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een gele VIERkant

PL: E nu?

PPN: (ik) [dat] WEET [ik] niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: [euh] [ROOie] vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (ik) WEET [ik] niet

KUNNL0602:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel VIERkant

PL: E nu?

PPN: (ik) WEET [ik] niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: (een) BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (ik) WEET [ik] niet

KUNNL0702:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) ROOD DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEEL driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: (i)k WEET het nie(t)

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: (een) ROOD VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: e(en) GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

KUNNL0802:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

KUNNL0902:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een rode driehoek)

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een geel VIERkant

PL: E nu?

PPN: (ik weet het niet)

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW [ROND]

PL: Wat nu?

PPN: (een) blauw VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: (een) ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

KUNNL1002:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) [RONdje]

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW/ VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: (een rood vierkant)

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

6.3. Nederlands – T2

UCLNL0102:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een/[oRANje] drieHOEK

PL: En nu?

PPN: een GEEL driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN [euh] GEEL/ VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een [oRANje] vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) NIET

UCLNL0202:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEEL driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN [euh] GEle VIERkant

PL: E nu?

PPN: (i)k WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (i)k WEET (het) niet

UCLNL0302:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [euh] ROde drieHOEK

PL: En nu?

PPN: [ene] GEle [d] [euh] DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: [euh] een GEle vierKANT

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUW(e) cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (i)k weet (het) NIET

UCLNL0402:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde/ DRIE/[UK]

PL: En nu?

PPN: (een) GEle/ drieHOEK

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN [euh] GEle VIERkant

PL: E nu?

PPN: (i)k WEET (het) niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: EEN BLAUW(e) cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROde VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet (het) NIET

UCLNL0502:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde [ehm] DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle drieKANT

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEle vierKANT

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROde vierKANT

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet (het) NIET

UCLNL0602:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROOD DRIEHOEK

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: EEN [euh] ROOD vierKANT

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [euh] GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet (het) NIET

UCLNL0702:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [ehm]/ drie/ hoek/ een ROOD/ drieHOEK

PL: En nu?

PPN: een GEEL driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een [euh] GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: EEN [euh] BLAUW(e)/ CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: EEN [euh] BLAUwe VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: EEN [euh] ROOD VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [euh] GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [euh] ik weet (het) NIET

UCLNL0802:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [euh]/ROde VIER [euh]/ DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een [euh] GEEL/ [euh]/ DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: [euh] ik WEET het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUwe VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een [euh] ROde VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) [euh] GEle/ STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [euh] ik WEET (het) niet

UCLNL0902:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde [ehm]/ DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

UCLNL1002:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een rode DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEEL drieHOEK

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROde vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: IK weet (het) NIET

UCLNL1102:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROOD [euh]/ DRIEHOEK

PL: En nu?

PPN: een GEle drieHOEK

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN/ GEEL/ VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW/ [euh]/ VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD VIER/KANT

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

UCLNL1202:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROOD/ DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEEL/ DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN GEEL/ VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet (het) NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe [ROND]

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een VIERkant / [een] ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEEL STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet NIET

UCLNL1302:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [euh]/ Rode/ DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEEL DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL/ [euh] VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUw[e] VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een [euh]/ GEEL/ STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet [het] NIET

UCLNL1402:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [euh] een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een gele VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een blauw[e] VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROde vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) NIET

UCLNL1502:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: [euh] (een) GEle DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: (een) GEle VIERkant

PL: E nu?

PPN: (i)k WEET het niet

PL: Wat ziet u nu?

PPN: (een) BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: (een) BLAUW VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: [euh] (een) ROOD VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een gele) [oRANje] STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

UCLNL1602:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een rode DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: EEN/ GELE/ DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL vierKANT

PL: E nu?

PPN: ik WEET het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUwe vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROde vierKANT

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: (een) GEEL/ STERK/ STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik weet (het) NIET

UCLNL1702:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: [ehm]/ een GEle driehoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEle vier/KANT

PL: E nu?

PPN: ik WEET het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUwe CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUw[e] VIERkant

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROod VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: een Gele/ STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET (het) niet

UCLNL1802:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [euh] ROde DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: EEN [euh] GEle driehoe(k)/ [drieHOEK]

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een [euh] GEle vierKANT

PL: E nu?

PPN: IK weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: EEN [euh] BLAUwe cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: EEN [euh] ROod vierKANT

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [ehm] GEle STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik [euh] [k] WEET het NIET

UCLNL1902:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [ehm]/ EEN/ [euh] RODE/ [ehm] [triANGLE]

PL: En nu?

PPN: een geLE/ [triANGLE]

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: een GEEL vierKANT

PL: E nu?

PPN: [euh] ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: een BLAUWE cirKEL

PL: Wat nu?

PPN: een BLAUW vierKANT

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: een ROOD vierkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN GEle s/TER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: [ehm] /ik WEET NIET

UCLNL2002:

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN [euh]/ ROde/ DRIEhoek

PL: En nu?

PPN: (een) Gele/ [euh] DRIEhoek

PL: Wat staat er op het scherm?

PPN: EEN [euh] [GEEL]/ VIERkant

PL: E nu?

PPN: ik weet het NIET

PL: Wat ziet u nu?

PPN: EEN BLAUwe [euh] CIRkel

PL: Wat nu?

PPN: EEN/ BLAUw[e]/ VIERkan(t)

PL: Wat ziet u nu op het scherm?

PPN: EEN/ ROod VIERkant

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: EEN GELE/ [euh] STER

PL: Wat ziet u op het scherm?

PPN: ik WEET [het] niet

6.4. Frans – T1

UCLFR0102:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: je n(e)sais PAS

PL: Et maintenant?

PPN: un triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUne

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: JE n(e) sais PAS

UCLFR0202:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: je n(e) sais PAS

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUne

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: je n(e) sais PAS

UCLFR0302:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUne

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: je (ne) sais PAS

PL: Et maintenant?

PPN: un TRIangle vert

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUne

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: JE n(e) sais PAS

UCLFR0402:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUne

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: je (ne) sais PAS

PL: Et maintenant?

PPN: un TRIangle vert

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUne

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: JE n(e) sais PAS

UCLFR0402:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: (une étoile jaune)

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN carré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: [euh] une étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR0502:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN carré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR0602:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: [euh] cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: [euh] CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: [euh] TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: [euh] une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un triANgle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un CARré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: une Étoile ROUGE
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

UCLFR0702:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: UN cercle ROUGE
PL: Et maintenant?
PPN: un cercle BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un triANgle BLEU
PL: Et maintenant?
PPN: une Étoile JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: UN triANgle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un carré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un CARré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR0802:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR0902:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: (une étoile jaune)

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: UN triangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1002:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1102:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1202:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CArré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CArré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1302:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un TRIangle vert
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré vert
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un CARré JAUne
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle jaune
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: une Étoile/ ROUGE
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1402:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: un CERcle ROUge
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un triANgle bleu
PL: Et maintenant?
PPN: une étoile JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: UN triANgle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré vert
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: UN carré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1502:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile [oRANGE]

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN carré [oRANGE]

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle [oRANGE]

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1602:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1702:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un TRIangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1802:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: UNE étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: UN triangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN carré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR1902:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: UN triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN/ CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

UCLFR2002:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: UN TRIangle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: UN carré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: UNE étoile ROUGE
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

6.5. Frans – T2

KULFR0102:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: un CERcle ROUGE
PL: Et maintenant?
PPN: [le] [c] un CERCLE/ BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un triANGLE BLEU
PL: Et maintenant?
PPN: une éTOILE JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un TRIanGLE/ VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un carré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UN(e) étoILE/ ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0202:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN/ CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoILE/ [euh] ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0302:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un triANgle bleu
PL: Et maintenant?
PPN: UNE étoILE JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un triANgle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un CARré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (une étoile rouge)
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

KULFR0402:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: un CERcle ROUge
PL: Et maintenant?
PPN: UN CERCLE BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un TRIangle bleu
PL: Et maintenant?
PPN: une étoILE JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un TRIanGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0502:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: [euh]/ Une [é]/TOILE JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une étoile/ ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0602:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN CERCLE/ BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: Une É/TOILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: UN/ triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une éTOILE ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0702:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN cercle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un TRIangle bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un triANgle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un carré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle jaune
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: une étoILE ROUGE
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

KULFR0802:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: UN cercle ROUGE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un triANgle bleu
PL: Et maintenant?
PPN: UNE étoile JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: UN triangle VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un CARré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un CARré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KULFR0902:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN CERCLE ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle [ve]/ [euh] BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN/ TRIanGLE/ [euh]/ BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: UNE é/TOILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: (un) triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un/ CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une éTOILE ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0102:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: UN CERKLE/ [euh] BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une étoILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un TRIangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN carRÉ JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0202:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle/ ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: [euh] un triANGLE/ BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une étoILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: (un) CARré VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une étoILE ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0302:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle [ROUX]

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une étoILE JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un/ CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN/ CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0402:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUge

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0502:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: UN triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une étoILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un triANgle/ [euh]/ VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un carré VERT
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un carré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: une étoILE ROUge
PL: Que voyez-vous à l'écran?
PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0602:

PL: Que voyez-vous à l'écran
PPN: [euh] un CERcle ROUge
PL: Et maintenant?
PPN: un cercle BLEU
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: [euh] un triANgle BLEU
PL: Et maintenant?
PPN: une Étoile JAUNE
PL: Que voyez-vous maintenant?
PPN: (je ne sais pas)
PL: Et maintenant?
PPN: un tri[JANG] VERT
PL: Et maintenant?
PPN: un carRÉ vert
PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?
PPN: un carré JAUNE
PL: Et maintenant?
PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: [euh] UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0702:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: [c'est] un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: UN cercle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: une éTOILE/ [euh] JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un TRIangle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0802:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANgle bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une étoILE/ JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un CARré vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré/ JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un[e] CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: UNE étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR0902:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: UN CERCLE ROUGE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: [euh] un triANgle BLEU

PL: Et maintenant?

PPN: (une) étoILE JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANgle VERT

PL: Et maintenant?

PPN: [euh]/ un carRÉ vert

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un carré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: [euh] un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une étoILE ROUge

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)

KUNFR1002:

PL: Que voyez-vous à l'écran

PPN: un CERcle [ROUX]

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle BLEU

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un triANGLE bleu

PL: Et maintenant?

PPN: une Étoile JAUNE

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: (je ne sais pas)

PL: Et maintenant?

PPN: un triANGLE VERT

PL: Et maintenant?

PPN: un carRÉ [ve]/ VERT

PL: Que voyez-vous maintenant à l'écran?

PPN: un CARré JAUNE

PL: Et maintenant?

PPN: un CERcle jaune

PL: Que voyez-vous maintenant?

PPN: une Étoile ROUGE

PL: Que voyez-vous à l'écran?

PPN: (je ne sais pas)